

Warszawa, dnia 6 lutego 2020 r.

DZP-V.670.69.2019

Pan
Artur Subda
Dyrektor Wydziału Kontroli
Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego
w Warszawie

W związku z pismem dotyczącym kwestii zaokrąglania wynagrodzeń tłumaczy przysięgłych, Departament Zawodów Prawniczych – w porozumieniu z Departamentem Legislacyjnym Prawa Karnego Ministerstwa Sprawiedliwości – uprzejmie przedstawia, co następuje.

Problematykę zaokrąglania wynagrodzeń tłumaczy przysięgłych reguluje § 7 rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. poz. 131, z późn. zm.), zwanego dalej „rozporządzeniem”, zgodnie z którym kwoty wynagrodzenia tłumacza przysięgłego, o których mowa w § 2 ust. 2, § 3-5 oraz § 6 ust. 1, podlegają zaokrągleniu do pełnych groszy w górę, jeżeli końcówka jest wyższa od 0,50 grosza, lub w dół, jeżeli jest równa lub niższa od 0,50 grosza. Regulacja ta dotyczy sytuacji, w których w następstwie zastosowania reguł ustalania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego powstanie kwota obejmująca końcówkę mniejszą niż 1 grosz. W związku z tym, że uiszczenie takiej kwoty byłoby niemożliwe zarówno w formie gotówkowej, jak i przelewem, powołany przepis nakazuje zaokrąglić ją do pełnego grosza w górę lub w dół.

W przypadku tłumaczeń ustnych § 7 rozporządzenia nakazuje zaokrąglić należną kwotę wynagrodzenia, na które zgodnie z § 6 ust. 1 rozporządzenia składa się stawka jak za stronę tłumaczenia określona w § 2 ust. 1 pkt 2 i powiększona o 30%, a w postępowaniu

przyspieszonym o 100%, przysługująca za każdą rozpoczętą godzinę obecności tłumacza. Jakkolwiek przepis § 6 ust. 1 rozporządzenia reguluje sposób ustalenia należnej kwoty wynagrodzenia za tłumaczenie ustne poprzez odniesienie się do liczby rozpoczętych godzin obecności tłumacza, to jednak, jak się wydaje, nie można na tej podstawie formułować wniosku, że kwoty przypadające tłumaczowi za każdą godzinę obecności powinny być odrębnie zaokrąglane, a dopiero następnie sumowane. Skoro przepis mówi o sposobie ustalenia całości wynagrodzenia za tłumaczenie ustne (należnej kwoty wynagrodzenia), należy przyjąć, że zaokrągleniu powinna podlegać właśnie ta końcowo ustalona kwota wynagrodzenia, a nie kwoty przypadające za każdą rozpoczętą godzinę.

W przypadku tłumaczeń specjalistycznych § 3 rozporządzenia, normujący podwyższenie wynagrodzenia za tłumaczenie pisemne tekstów zawierających frazeologię i terminologię specjalistyczną, sporządzonych pismem ręcznym, trudnych do odczytania itp., odnosi się do tekstu, a więc całości tłumaczenia. Zatem również i w tym przypadku zaokrąglenia należy dokonać dopiero na końcu, czyli pomnożyć stawkę za standardowe tłumaczenie przez liczbę stron, a dopiero tak otrzymaną sumę powiększyć o 25%.

Przedstawiając powyższe stanowisko Departamentu Zawodów Prawniczych pragnę podkreślić, że jest ono jedynie opinią i nie może być uznane za wiążące w przedmiotowej sprawie.

Karol Dałek

Zastępca Dyrektora

Departamentu Zawodów Prawniczych